

Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства
Кафедра перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців



МАТЕРІАЛИ

V Всеукраїнської науково-практичної конференції
**«Лінгвістичні та лінгвокультурологічні
аспекти навчання іноземних студентів
у вищих навчальних закладах України**

(31 березня – 1 квітня 2016 року)

**«НЕ МОЖНА ЛЮБИТИ НАРОДІВ ДРУГИХ,
КОЛИ ТИ НЕ ЛЮБИШ ВКРАЇНУ»**

Творчі роботи студентів-іноземців

Дніпропетровськ
2016

ациональной нагрузкой, с
могут сопутствовать
циональным свойствам.
практически любой ад-
шка и т. п.; избиратель-
дающих соответствующи-
фессор, доктор и т. п.;
ойства адресата, суще-
ия, однополчанин, име-
ребление которого воз-
у лицу, как это имеет,
д, в которых есть вока-
и Оля милая, собака

да ещё и с детерми-
и стилистически, мо-
адресата как личности,
го адресата, а также его
го имени с нарицатель-
даёт адресанту возмож-
отношениях корреспон-
тенину, 19.10.1817), го-
9), либо отчуждённость:
(А. С. Грибоедов –
Белые! (А. А. Фадеев –

тающих антропоним и
икой разных типов имён
и семантическим полям,
ия, а с другой стороны,
ебя несколько апелляти-
ключающими в них компо-
ю друг друга. Апеллятив
и, располагаться за соб-
то в своеобразную рамку,

особенно при опосредованной адресации. Редкий, но также возможный случай расположения апеллятивов – в рамке из редуцированного имени: *Марина, золотой мой друг, изумительное, сверхъестественно родное предназначенье, утренняя дымящаяся душа моя, Марина* (Б. Л. Пастернак – М. И. Цветаевой, 14.06.1924).

В вокативных конструкциях, сочетающих имена собственные и нарицательные, адресат чётко обозначен соответствующим антропонимом, а все сопутствующие ему апеллятивы – своего рода обертоны, придающие письму какое-то специфическое звучание, индивидуализирующие в том или ином аспекте характер послания и указывающие на действительные или прогнозируемые, желаемые автором письма отношения со своим адресатом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика русского языка. – Т. 2. – Ч. 1. – М. : Изд-во АН СССР, 1960. – 703 с.
2. Меньшиков И. И. Избранные труды по лингвистике. – Д. : Новая идеология, 2012. – 400 с.
3. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина. – М. : Русский язык, 1990. – 640 с.

СТРУКТУРА ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ «БОЛЕЗНЬ» В ПОВЕСТИ Б.МОГИЛЕВСКОГО «МОЛОДОСТЬ СЕЧЕНОВА» Н. В. Кузнецова (Днепропетровск)

Наличие большого количества работ по вопросам выделения лексической парадигмы свидетельствует о повышенном интересе исследователей к изучению разного рода отношений между языковыми единицами. Анализируются синонимические ряды глаголов интеллектуальной деятельности русского языка [3], антонимические противопоставления в русских и английских поговорках [2], рассматриваются тематические группы «спорт», «женщина» в немецком и английском языках [4; 1], выделяются типы сексуально - «детских» парадигм анимализмов русского языка [6], лексико-семантические группы «море», «посуда» [7; 5] и др. Типы связей между подобными языковыми единицами одного уровня в ряде работ исследователями определяются как парадигматические, синтагматические и эпидигматические.

Е.И. Диброва указывает на взаимообусловленный характер отношений между единицами языка и настаивает на реализации того или иного значения слова в составе предложения, сложного синтаксического целого, абзаца, главы, а также текста произведения, в результате чего, по мнению лингвиста, возни-

кает возможность синонимического, антонимического или другого сопоставления семантики единиц [8, 243].

Художественный текст представляет собой определенную систему, в основе которой находится принцип иерархии языковых единиц, взаимосвязанных между собой и структурно упорядоченных согласно авторскому стилю. Слово в тексте реализует свои семантические способности, выступая частью некой лексической микросистемы. В полной мере это утверждение применимо и к словам-терминам, которые в общелитературном окружении могут выполнять целый ряд функций, связанных с формированием собственных объединений по типу парадигмы. Это означает выделение совокупности слов, сгруппированных на основе общего, интегрального значения – гиперонима, и разграниченных на основе дифференциальных однородных единиц – гипонимов, которые включаются в его состав в виде компонентов значения.

Примером подобного функционирования лексических единиц – названий терминов является гиперо-гипонимическая парадигма «Болезнь», извлеченная из повести Б.Могилевского «Молодость Сеченова». Вслед за Е.И. Дибровой [8, 229-231] лексико-семантический анализ данной гиперо-гипонимической парадигмы представим в виде следующей таблицы:

Гипероним	Гипоним	Лексическое значение слова	Семная структура ГП	
			интегральные семы	дифференциальные семы
болезнь		Заболевание, нарушение нормальной жизнедеятельности организма; расстройство здоровья (о человеке).	заболевание нарушение жизнедеятельности организм расстройство	
	заушница	Острое вирусное заболевание, при котором поражаются слонные - обычно околоушные - железы; свинка.		островирусное железы
	свинка	Название детского инфекционного заболевания, проявляющегося в воспалении околоуш-		детское инфекционное воспаление железа

	холера
	кашель

Гиперо-гипонимической структурой, в основе которой лежит принцип иерархии языковых единиц, взаимосвязанных между собой и структурно упорядоченных согласно авторскому стилю. Слово в тексте реализует свои семантические способности, выступая частью некой лексической микросистемы. В полной мере это утверждение применимо и к словам-терминам, которые в общелитературном окружении могут выполнять целый ряд функций, связанных с формированием собственных объединений по типу парадигмы. Это означает выделение совокупности слов, сгруппированных на основе общего, интегрального значения – гиперонима, и разграниченных на основе дифференциальных однородных единиц – гипонимов, которые включаются в его состав в виде компонентов значения.

1. Бахметьева И. «Женщина» в английской литературе XIX века. М.: Издательство СПбГУ, 2003. – 19с.

2. Боровых Е.А. Семантический анализ терминов в научной литературе: структурно-семантический анализ. М.: Издательство СПбГУ, 2007. – 21с.

3. Гуднов Р.Н. Семантический анализ терминов в современной научной литературе. СПб.: Издательство СПбГУ, 2013. – 20с.

4. Кириллова Ю.А. Семантический анализ терминов в научной литературе: структурно-семантический анализ. М.: Издательство СПбГУ, 2007. – 21с.

того сопоставле-

ую систему, в ос-
взаимосвязанных
му стилю. Слово в
частью некой лек-
менимо и к сло-
гут выполнять це-
объединений по
сгруппированных
ограниченных на
которые включа-

единиц – названий
«болезнь», извлеченная
Е.И. Дибровой [8,
гипонимической пара-

структура ГП
дифференциаль- ные семы
островирусное железы
детское инфекционное воспаление железа

	ной железы; паротит.		
холера	Инфекционное кишеч- ное заболевание, характе- ризующееся поражени- ем тонкого кишечника, общей интоксикацией, обезвоживанием орга- низма, судорогами и т.п.		кишечное инфекционное поражение кишечник интоксикация обезвоживание судороги
кашель	2. разг. Заболева- ние, сопровождающееся таким явлением		кашель явление

Гиперо-гипонимическая парадигма «Болезнь» обладает иерархической структурой, в основе которой находится гипероним «Болезнь». Он способен развивать в своем составе дифференциальные семы – гипонимы «заушница», «свинка», «холера», «кашель».

Таким образом, подчеркивается системность художественного текста, строгая упорядоченность его элементов, определяется сочетаемость терминов в рамках литературного произведения, прослеживаются особенности проявления парадигматических отношений внутри терминологической лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахметьева И.А. Тематическая группа слов, обозначающих понятие «женщина» в английском языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки»/ И.А. Бахметьева. – Воронеж, 2003. – 19с.
2. Боровых Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историч., типологич. и сопоставит. языкознание»/ Е.А. Боровых. – Челябинск, 2007. – 21с.
3. Гуднов Р.Н. Синонимические ряды глаголов интеллектуальной деятельности в современном русском языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ Р.Н. Гуднов. – Санкт-Петербург, 2013. – 20с.
4. Кириллова Ю.Н. Тематическая группа «спорт» как источник семантических трансформаций// Вестник Челябинского государственного педагогиче-

ского университета. Серия: Филология и искусствоведение. – Челябинск, 2011. №7. – С.237-244.

5. Косенкова И.А. Лексико-семантическая группа существительных со значением «посуда» в современном русском литературном языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд.филол.наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ И.А.Косенкова. – Тамбов, 1999. – 20с.

6. Ляпичева Е.Л. Структура и лексическое наполнение семантического поля «фауна» в современном русском языке (системно-структурный, когнитивный и образный аспекты): монография/ Е.Л.Ляпичева. – Днепропетровск: Новая идеология, 2010. – 252с.

7. Потапова О.Е. Лексико-семантическое поле «море» как фрагмент русской языковой картины мира: автореф. дис. на соискание уч. степени канд.филол.наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ О.Е.Потапова. – Санкт-Петербург, 2012. – 21с.

8. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. учреждений высш. образования. В 2 ч. Ч.II. Морфология. Синтаксис/ Под ред. Е.И. Дибровой. – М.:Изд.центр «Академия», 2011. – 625с.

ПОНЯТТЄВА СХЕМА ЯК ОДИН ІЗ СПОСОБІВ ФОРМУВАННЯ ПРЕДМЕТНОЇ ТА ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ

Ю. Купрієнко (Харків)

Метою навчання майбутніх перекладачів є фахова компетентність, яка тлумачиться як сума знань, навичок і умінь, необхідних для здійснення перекладу на фаховому рівні [1]. Згадана модель включає п'ять компетентностей: білінгвальну, екстралінгвістичну, перекладацьку, особистісну та стратегічну. Для навчання галузевого перекладу особливо важливими є предметна складова екстралінгвістичної компетентності та термінологічний компонент білінгвальної (зокрема, мовної) компетентності. Предметна складова тлумачиться [1] як певний діапазон знань, необхідних для перекладу у відповідній сфері, утворюються сумою понять, на яких вона ґрунтується, а кожне поняття в кожній мові позначаються відповідними термінами, володіння якими є необхідною передумовою галузевого перекладу. Термінологічний компонент включає в себе знання і володіння термінологічними одиницями, необхідними для позначення головних понять в межах конкретної сфери чи її частин. Таким чином, якість сформованості предметного та термінологічного субкомпонентів ФКП суттєво впливає на якість галузевого перекладу. З іншого боку, на сьогодні немає системних до-

сліджень їх форми
альність нашого

Галузю в
однією з тих, ш
текстів є достат
складною для
згадавши сфера є
одним з її сегмент
линим для робо
дження послуж
українського мо
поняття, на яко
випитву схему Т

Сукупність
ладчєві для пер
ти засвоєні май
що відносяться
мовні терміни,
ни. Для ефекта
однина для по
робити ефектив
ня, в чому і вбе

1. Чернов
Підручник для
«магістр» за с
иниця, 2013. – 3

**И НЕК
ПРИ**

Аналізу
album, at Malta
1. As
2. Son

универси- 3	Куварова Е. К. Комбинация апеллятива и антропонима в эпистолярном обращении 63	63
співпра 6	Кузнецова Н. В. Структура гиперо-гипонимической парадигмы «Болезнь» в повести Б.Могилевского «Молодость Сеченова» 65	65
Украї- 7	Купрієнко Ю. Поняттєва схема як один із способів формування предметної та термінологічної компетентностей перекладачів галузевих текстів 68	68
бутих лі- 10	Лазариди М. И. Лингвистическое комментирование и некоторые стратегии критического мышления при работе над стихотворением Дж. Г. Байрона «Lines, Written In An Album, At Malta» 69	69
(из опыта 11	Ланузина Е. Использование аудио-технологий для совершенствования навыков научного стиля речи в иностранных студентов 76	76
матеріалі 12	Мазурок И. Универбаты с суффиксом – к(а) в курсе русского языка как иностранного 79	79
ордського 14	Маслова В. Особенности описания языка сквозь призму лингвокультурных кодов 81	81
иноземних 15	Меньшиков И. И. К вопросу о дефиниции предложения как синтаксической единицы 87	87
в как сред- 17	Мірошніченко І. Стилий текст в українському медійному дискурсі та його основні лінгвальні ознаки 90	90
Бельського 21	Мореди Арзу Структура наименования предприятий торгового и ресторанного бизнеса 93	93
№ 66 у пе- 22	Ніколасіко В. Особливості створення педагогічних технологій у процесі формування професійної російськомовної компетентції 95	95
тєсно 26	Панченко О. Міжкультурні комунікації в контексті мовної картини світу 98	98
контактів 29	Панченко В. Современная русская песня как форсированно экспрессивный текст 100	100
на англ- 31	Панченко Е. И. Библиотека – концепт и средство обучения 100	100
ад і перек- 32	Панченко С. Об одном виде развлекательного дискурса 102	102
а підготовці 34	Перерва І. Лінгвокраїнознавчий аспект викладання китайської мови 103	103
іноспромо- 36	Петриченко И. Б. Особенности контроля знаний при обучении русскому языку иностранных студентов 104	104
41	Пономарева Л. Ф. К вопросу об обучении чтению текстов по специальности 106	106
43	Попко Л. О некоторых новейших английских заимствованиях в русском языке 107	107
45	Пушкарева Е. О формировании речевой культуры при изучении русского языка как иностранного на начальном этапе 108	108
48	Рибенок В. Лингвокультурологичний аспект перекладу економічних текстів 109	109
50	Сердюк О. В. Втілення концепту кішка в англомовних ідіомах 112	112
52	Синица І. А. Лингвокультурный аспект у викладанні теоретичних курсів іноземним студентам-філологам 114	114
54	Скляренко А. Использование мультимедийных технологий в обучении иностранных студентов в вузах Украины (на примере дистанционного курса «Профессиональный медицинский диалог») 118	118
56	Стребуль Л. О. Функція схем при засвоєнні студентами-іноземцями складних речень 120	120
57	Стирник Н. Аудіювання як один з визначальних видів роботи на практичних заняттях з іноземної мови 120	120
59	Суима И. П. Лексическое наполнение тавтологических респонсивных предложений 122	122
59	Тарлева А. В. Применение метода свободного ассоциативного эксперимента в практике написания квалификационных работ иностранными студентами-филологами 124	124
61		